

MARÍA LUISA ESCRIBANO ORTEGA

Universidad Politécnica de Madrid

El Tándem lingüístico español-chino y su incorporación al contexto universitario

Resumen: El tándem lingüístico es un intercambio entre dos personas que se ayudan mutuamente a practicar las lenguas que están aprendiendo. Es una herramienta que va un paso más allá de la clase tradicional y tiene importantes alicientes para los estudiantes, ya que les permite practicar una comunicación espontánea y real, sin las inhibiciones que pueden darse en la clase presencial. Siguiendo los principios de reciprocidad y autonomía, los estudiantes son capaces de colaborar activamente para el éxito común de la experiencia, manteniendo al mismo tiempo una actitud de responsabilidad ante su propio aprendizaje. Nuestra propuesta, desde la Universidad Politécnica de Madrid (UPM) es un tándem tutorizado como complemento de la clase presencial, en el que el profesor-tutor interviene apoyando y guiando a los estudiantes. Además de las ventajas lingüísticas y comunicativas, este tipo de tándem tiene grandes ventajas para la integración cultural, ya que los estudiantes, chinos y españoles, se relacionan de igual a igual, y con total naturalidad, para practicar el español y el chino, intercambiando constantemente sus papeles de aprendiz y formador. Consideramos que esta herramienta debería formar parte de los programas académicos reglados en contextos universitarios.

Palabras clave: tándem lingüístico, reciprocidad, autonomía, integración cultural

1. Presentación

El tándem lingüístico es un intercambio entre dos personas que se ayudan mutuamente a practicar las lenguas que están aprendiendo. Consideramos que es una herramienta con grandes beneficios para los alumnos, ya que permite que el aprendizaje salga fuera de la clase presencial, reforzándolo. Eso nos hace pensar en la posibilidad de que forme parte de los programas académicos reglados en el contexto universitario.

En esta comunicación se analiza, en primer lugar, qué es un tándem y cuáles son sus principios. En segundo lugar, planteamos el tándem español-chino realizado en un contexto universitario, con sus características y participantes. La tercera parte analiza cuál es el papel del profesor-tutor. Continuamos con una visual y breve reflexión sobre la práctica del tándem y terminaremos con los aspectos que consideramos accesorios y fundamentales, y una conclusión.

2. Definición

La palabra *tándem* está en todos los **diccionarios**, con la acepción de Bicicleta para dos personas, que se sientan una tras otra, provista de pedales para ambos” (*DRAE*, 22ª edición).

Aunque está, más o menos, extendido el uso general de tándem relacionado con la **práctica o el aprendizaje de las lenguas** en un entorno informal, este significado no aparece en los diccionarios que hemos consultado.

En **diccionarios monolingües de español**, se observa que, a pesar de las distintas acepciones que esta palabra presenta no hay ninguna que específicamente aluda a intercambios lingüísticos. En el *DRAE* (22ª edición de 2011) lo que más se acerca al significado que buscamos es la acepción 3 “Conjunto de dos personas que tienen una **actividad común, o que colaboran en algo**”. Muy parecida es la definición del *Diccionario Clave* (edición digital de 2012) que en su acepción 2 señala “unión o grupo de dos personas que desarrollan una actividad común o que colaboran en algo”.

Tampoco aparece como tal en **diccionarios monolingües de inglés** como Collins, Oxford, Merian-Webster ni **de alemán**, Langenscheidt, Duden o Brockhaus.

De alguna manera encontramos el sentido de tándem como herramienta de aprendizaje en el **diccionario online de alemán** *The free dictionary by Farlex* (2009) <http://de.thefreedictionary.com/tandem>, que en su segunda acepción señala: “Dos personas que mutuamente, comparten sus conocimientos y **aprenden** juntos” y como ejemplo de uso se refiere al aprendizaje de idiomas: “Un estudiante de inglés y estudiante italiano forman un tándem y aprenden sus lenguas mutuamente”^① Sin embargo son variadas las propuestas de definición de la palabra “tándem” en la **bibliografía especializada**. Nos quedamos con la más aceptada en la versión recogida recogida por Helmut Brammerts en el primer capítulo del manual editado en español “El aprendizaje autónomo de Lenguas en Tándem: Principios, estrategias y experiencias de integración” y publicado en 2006 por la Universidad de Oviedo:

En el aprendizaje de lenguas en tándem se comunican dos personas con diferentes lenguas maternas para aprender en común y el uno del otro. Ambos intentan al hacerlo: Mejorar su capacidad de comunicación en la lengua materna del compañero; Saber más acerca de la persona y del entorno cultural del compañero; así como sacar provecho de otros conocimientos y experiencias del compañero, por ejemplo en los ámbitos de profesión, formación o tiempo libre.

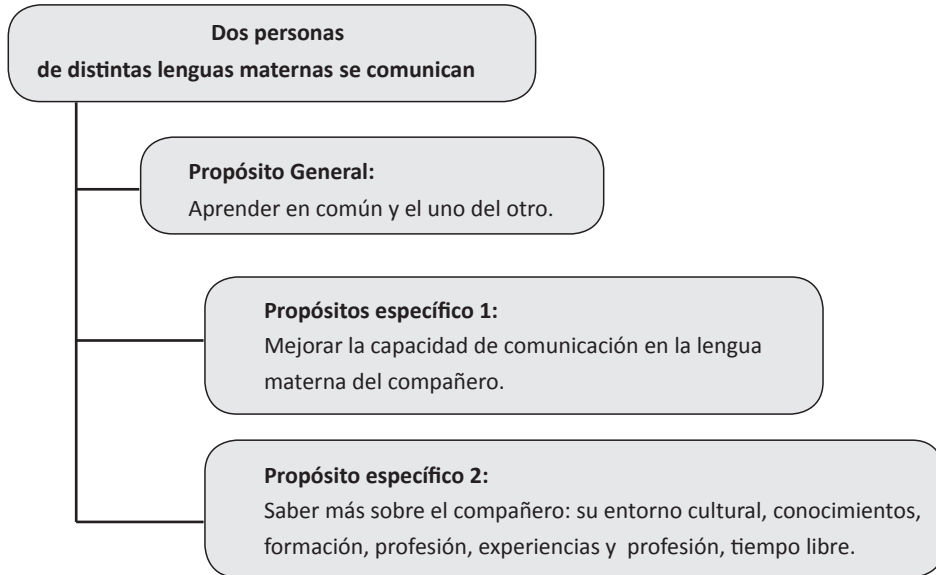
Esta definición está ampliamente aceptada, viene de Calvert (1999), y recientemente ha sido

① TheFreeDictionary.com Deutsches Wörterbuch. © 2009 Farlex, Inc. and partners:

Taòn·dem das <**Tandems, Tandems**>

2. (übertr.) zwei Personen, die sich wechselseitig ihre Kenntnisse mitteilen und so gemeinsam lernen *Ein englischer Student und eine italienische Studentin bilden ein Tandem und lernen voneinander ihre Sprachen.*

recogida por Acar y Kobayashi (2011), y podríamos representarla en el siguiente esquema:



Cziko (2010) señala que el **tándem** puede tener muchas formas pero que siempre incluye lengua basada en la **comunicación** entre dos aprendientes que estudian cada uno la lengua nativa del otro^①, **excluyendo** así casos de aprendizaje de lenguas no nativas. Nuestra propuesta sería incluir en la definición estos tres aspectos o acepciones:

— Tándem como forma de aprendizaje de lenguas:

Ej. *El tándem me ha ayudado mucho a mejorar mi español.*

— Tándem como encuentro (real o virtual) para aprender lenguas:

Ej. *La cafetería de la Escuela es un buen sitio para el tándem.*

— Tándem como persona con la que se realiza el intercambio lingüístico (acepción usada por nuestros alumnos):

Ej. *Tengo prisa porque he quedado con mi tándem.*

3. Los principios del tándem

Los principios del tándem repetidos por todos los teóricos han sido los de reciprocidad y autonomía, hasta tal punto que se llega a afirmar que “La definición y los principios de reciprocidad y autonomía forman un conjunto compacto y se influyen mutuamente” (Brammerts, 2006).

La reciprocidad “se basa en la dependencia mutua y el apoyo recíproco de ambos compañeros” (Morán Manso, 1998). En el aprendizaje de lenguas en tándem se produce una

① Traducido de artículo de Gary Cziko titulado *Electronic Tandem Language Learning (eTandem): A Third Approach to Second Language Learning for the 21st Century*, <http://c3sh.wordpress.com/2010/12/24/1-electronic-tandem-language-learning-etandem-a-third-approach-to-second-language-learning-for-the-21st-century-linguistic/>

colaboración en la que cada compañero aporta sus capacidades y destrezas, en el beneficio de los dos. “La dependencia alternativa de ambos exige que se comprometan el uno con el otro, que los dos obtengan a poder ser el mismo provecho del trabajo común” (Brammerts, 2006). El tándem es un éxito si los dos sacan beneficio en la misma medida.

La autonomía tiene lugar cuando los dos compañeros comprenden y aceptan que son responsables de su propio aprendizaje. Siguiendo los principios de reciprocidad y autonomía, los estudiantes son capaces de colaborar activamente para el éxito común de la experiencia, manteniendo al mismo tiempo una actitud de responsabilidad ante su propio aprendizaje.

Es interesante destacar que “en contextos formales la participación en una comunidad de práctica quiere decir más que un aprendizaje mediante la acción; también implica el aprendizaje por medio de la reflexión” (Little, 2006). Este aspecto de reflexión nos parece muy interesante con estudiantes universitarios, ya que su madurez les hace ser más sensibles al proceso que les lleva al aprendizaje. El conocimiento de ese proceso, es lo que determina su autonomía como aprendientes.

Además de estos principios clásicos nosotros añadiríamos el **principio de complementariedad** en el sentido de que proponemos el tándem como una práctica complementaria o de refuerzo de lo que, por otros medios, se está aprendiendo o se aprendió. El valor del tándem es practicar la lengua en una comunicación real, natural y espontánea.

4. Características y participantes de nuestro tándem

Las características del tándem que hemos puesto en marcha en la Universidad Politécnica de Madrid, son las siguientes:

- Tándem español-chino, entre estudiantes chinos de español, y estudiantes españoles de chino.
- En el contexto universitario de estudiantes graduados en distintas especialidades de ingeniería y arquitectura.
- Es un tándem tutorizado que complementa las clases presenciales.
- El profesor-tutor interviene guiando a los estudiantes y apoyándolos en su proceso de aprendizaje.
- Es voluntario. Se establece tras una convocatoria del programa y una solicitud de participación.

Los grupos participantes son los siguientes:

— **Estudiantes chinos de español**

Grupo de nueve estudiantes chinos graduados en la Universidad del Petróleo de Beijing que asisten a la UPM para estudiar español durante un año y así poder seguir un Máster de Medio Ambiente en español en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Minas de

Madrid, el próximo curso 2013-2014. Parten de un nivel de español A2 y en el momento de realizar el tándem están preparando el DELE B1. No están integrados con estudiantes españoles, ya que asisten a una clase monolingüe de español y comparten casa entre ellos.

— **Estudiantes españoles de chino**

Son estudiantes de distintas ramas de la ingeniería o arquitectura de la UPM con interés por China y el Programa Hispano Chino, que vienen asistiendo a las clases de chino aproximadamente dos años. Pertenecen a las clases de chino niveles A1.3 y A2.1.

	Nivel del idioma de estudio	Objetivos a cubrir por el Tándem
Estudiantes de ESPAÑOL	B1	Integración cultural Mejora de la fluidez
Estudiantes de CHINO	A1.3 y A2.1	Refuerzo de fonética y vocabulario Fluidez en las frases útiles

A los estudiantes se les pide cumplir algunas condiciones:

- Autonomía y responsabilidad
- Interés
- 2 horas libre a la semana para los encuentros tándem
- Asistencia a las tutorías (aproximadamente 1 viernes al mes)
- Se les ofrece certificado de participación de 60 horas.

5. El papel del profesor-tutor

El papel de profesor-tutor del tándem ha sido desarrollado por dos profesoras, una de español y una de chino. Este papel puede o no coincidir con el de profesor de la clase presencial, en nuestro caso coincidía en uno de los casos y con un grupo de alumnos.

Las tareas asignadas a la tutoría de tándem son:

- Elaboración de los materiales soporte del tándem: Fichas de Conversación.
- Seguimiento de los estudiantes en la Tutoría
- Desarrollo de la actividades de reflexión cultural

En cuanto a la elaboración de materiales, se decide realizar 15 Fichas de Conversación de Español y 15 de Chino, con los mismos temas pero con distinto planteamiento, debido al distinto nivel de lengua de los estudiantes.

Los temas son los siguientes:

Temas		
话题1: 个人信息和家人朋友 TEMA 1: INFORMACIÓN PERSONAL, FAMILIAR Y AMISTADES	话题6: 饮食 TEMA 6: COMIDA	话题11: 计划 TEMA 11: PLANES
话题2: 居家生活 TEMA 2: VIVIENDA Y VIDA ACTUAL	话题7: 问价与购物 TEMA 7: PRECIOS Y COMPRAS	话题12: 社会交往 TEMA 12: VIDA SOCIAL
话题3: 学习和工作 TEMA 3: ESTUDIO Y TRABAJO	话题8: 银行 TEMA 8: BANCO	话题13: 天气与自然 TEMA 13: TIEMPO Y NATURALEZA
话题4: 爱好与特长 TEMA 4: AFICIONES Y APTITUDES ESPECIALES	话题9: 旅游与交通 TEMA 9: VIAJE Y TRANSPORTE	话题14: 文化艺术 TEMA 14: CULTURA Y ARTE
话题5: 身心健康 TEMA 5: SALUD Y ENFERMEDAD	话题10: 态度与情感 TEMA 10: ACTITUDES Y EMOCIONES	话题15: 宗教民俗 TEMA 15: RELIGIÓN Y FOLKLORE

Pretendemos que las fichas sean motivadoras y útiles. La pretensión es que se alejen de los ejercicios tradicionales que hacen en la clase:

LAS FICHAS DE CONVERSACIÓN	
SON ... <ul style="list-style-type: none"> — Para hablar — Para preguntar y responder — Para explicar y dar opiniones — Para expresar creencias — Para sembrar dudas — Para mostrar la propia cultura — Para ver distintos puntos de vista — Para superar malentendidos — Para reflexionar 	NO SON ... <ul style="list-style-type: none"> — Ejercicios de manual — Tareas de clase — Rígidamente — Cerradas — Parte del examen

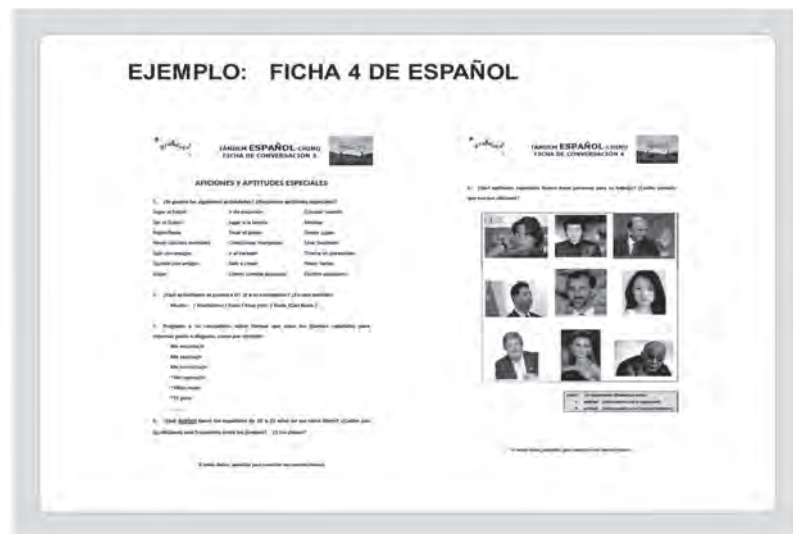
El planteamiento de las fichas es el siguiente: Los estudiantes preparan las fichas antes del encuentro tándem. Empiezan el encuentro la **ficha de chino**, que tiene 4 partes, como vemos en la ficha 5 dedicada a la Salud y la Enfermedad:

- Objetivos
- Vocabulario básico

- Expresiones útiles
- Situaciones comunicativas



Después de una hora interactuando en chino y español y con el vocabulario y las expresiones típicas repasadas, pasan a la **ficha de español** que está centrada en temas culturales y también de contraste cultural, como por ejemplo esta ficha sobre “Aficiones y Aptitudes especiales”:



También hay fichas centradas en temas útiles propios de la inmersión en una cultura concreta, en este caso, la española:

PROGRAMA DE LENGUAS PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN
EPH

DIFERENCIAS ESTE / OESTE

Anota los números de las características que corresponden al Este, Oeste o a ambos:

ESTE	OESTE	ESTE y OESTE

1. El tiempo es lo más importante
2. El espacio es lo más importante
3. La actividad es muy valorada
4. El descanso y el relax son muy valorados
5. Aceptan lo que les pasa
6. Hacen lo que deben hacer
7. Les gusta observar
8. Les gusta actuar
9. Buscan cambios
10. Son más bien estáticos
11. Viven como parte de la naturaleza
12. Viven cuestionando con la naturaleza
13. Quieren saber cómo funcionan las cosas
14. Quieren saber lo que significan las cosas
15. Libertad para mantener el silencio
16. Libertad de expresión
17. Primero matrimonio, después amor
18. Primero amor, después matrimonio
19. El amor es silencioso
20. El amor se grita
21. Los sentimientos de los otros, se tienen muy en cuenta
22. Los sentimientos y las necesidades de uno mismo son lo más importante
23. No materialistas
24. Materialistas
25. El ideal es amar la vida
26. El ideal es tener dinero en la vida
27. Obtener metas es un valor
28. La austeridad es un valor
29. La riqueza y la pobreza son el resultado del trabajo
30. La riqueza y la pobreza son el resultado de la suerte
31. Aprecian la sabiduría de la experiencia
32. Aprecian la utilidad de la juventud
33. Se jubilan para disfrutar de la familia
34. Se jubilan para disfrutar los resultados del trabajo

09/05/2013 - Basado en <http://www.rcti-rc-asia.com/culturechamer.shtml>

6. La práctica del tándem

Teniendo en cuenta la autonomía, la motivación y la responsabilidad de nuestros estudiantes, no han sido muchos los consejos necesarios para realizar una buena práctica del tándem. Se optó por dejarles libertad para organizar sus sesiones.

No obstante se elaboró un pequeño manual de buenas prácticas para contestar algunas preguntas frecuentes del tipo:

— ¿Cómo empezar un tándem?

Cuando recibes información de quien es tu compañero envíale un e-mail amable preguntando dónde y cuándo quedar.

— ¿Dónde quedamos?

En un lugar neutral (en la universidad, en una cafetería ...)

Aconsejamos que sean los españoles los que propongan el sitio, al menos para el primer encuentro. No tienen que ser siempre en el mismo sitio. Sugerencia: quedar cada día en un café diferente de Madrid, para también conocer la ciudad.

— ¿Cómo dividimos el tiempo?

Como queráis.

— ¿Qué tengo que corregir?

Sólo lo imprescindible para la comunicación.

Lo importante es motivar positivamente al compañero y ayudarlo a perder el miedo a hablar con nativos.

— ¿Nos tenemos que hacer amigos?

Sería interesante, pero no es imprescindible. Los objetivos son académicos.

— ¿Tenemos que seguir las fichas de conversación?

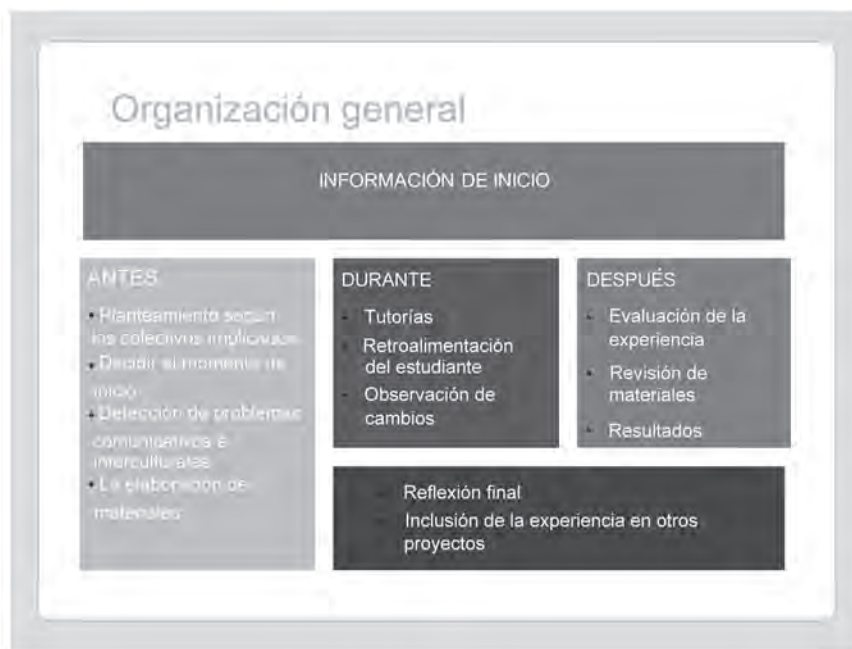
Sí.

— ¿Para qué sirve ficha de resultados?

Para reflexionar sobre lo que has aprendido. Es una hoja individual para entregar a la profesora de la lengua que estás aprendiendo.

7. Aspectos organizativos

Aunque consideramos que el elemento determinante del éxito del proyecto ha sido la motivación y el entusiasmo de los estudiantes, y no los aspectos organizativos, tenemos que destacar la organización general del proceso resumida en este gráfico:



8. Resultados

La experiencia ha sido muy satisfactoria, ya que el 100% de los estudiantes así lo ha calificado. En la sesión de evaluación también les hemos preguntado por algunos aspectos y están han sido sus opiniones:

— Sobre **clarificación de objetivos** en la primera sesión:

— La mayoría no creen importante hablar de los objetivos

— No es importante tener los mismos objetivos

- Sobre las **actividades que más les gustan**:
 - Las que aumentan su vocabulario
 - Las que aumentan su sensibilidad intercultural
 - Las de escuchar al compañero
 - Las de hablar para mejorar la fluidez
 - Las de hacer proyectos juntos
 - La mayoría no creen importante hablar de los objetivos
- Sobre las **cualidades de un buen tándem**:
 - Tiene tiempo para esta actividad
 - Es abierto de mente/extrovertido
 - Da confianza a su compañero
 - Escucha bien
 - Es altruista
 - Es simpático
 - Corrige lo importante
- Sobre las **estrategias de un buen aprendiz en tándem**:
 - Reconoce las frases que le pueden ser útiles
 - Utiliza el contexto y los conocimientos previos, para comprender nuevas expresiones
 - Pregunta o hace ver que no ha entendido
 - Repite lo que le corrigen
 - Anota palabras o expresiones nuevas
 - Pide ser corregido
- Sobre las **correcciones**:
 - Corrigen a sus compañeros:
 - Directamente después de una frase (pero no siempre)
 - Las palabras, la pronunciación, la gramática
 - No corrige mucho – es más importante entender la idea principal
 - Repetición de la frase hasta que el compañero la diga correcto
 - Les gusta que les corrijan:
 - Directamente
 - No corregir cada frase
 - Repetición de la frase/la palabra
 - Uso de sinónimos

9. Conclusiones

Consideramos que la experiencia tándem ha tenido unos buenos resultados especialmente en lo que se refiere al desarrollo de la autonomía del estudiante y a la integración cultural y desarrollo de la competencia intercultural fuera de la clase.

Eso nos hace pensar que en el entorno universitario la experiencia tándem puede ser una herramienta que supere el aprendizaje informal. Su singularidad hace pensar que pueda constituir parte del aprendizaje formal, aportando grandes beneficios para el desarrollo de las competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas.

Además de las ventajas lingüísticas y comunicativas, el tándem ayuda a la integración de los estudiantes que están en inmersión. Los estudiantes chinos y españoles se han relacionado con total naturalidad practicando las lenguas que están aprendiendo e intercambiando sus papeles de aprendiz y formador, con un gran refuerzo de la confianza en sí mismos y la autoestima.

Dados los resultados, es nuestra intención exportar esta experiencia a otros proyectos y quizás otras lenguas, y pensamos que tendrá especial aceptación en programas a la carta, con participantes universitarios centrados en aprender una lengua y una cultura en un contexto de inmersión.

Bibliografía

- Acar, A. y Kobayashi, H. (2011): “Whys and How’s of Language Exchange Meetings”, *CALL-EJ* (12-2): 1-10
- Álvarez, J.A, Blanco, M, Ojanguren, A, Brammerst, H y Little, D (1996): *Guía para el Aprendizaje de lenguas en Tándem a través de Internet*, Oviedo, Universidad de Oviedo
- Belz, J.A. (2002): “Social Dimensions of Telecollaborative Foreign Language Study”, *Language Learning & Technology* (6-1): 60-81
- Belz, J.A. (2003): “Linguistic perspectives on the development of intercultural competence in telecollaboration”, *Language Learning & Technology* (7-2): 68-99
- Bower, J. y Kawaguchi, S. (2011): “Negotiation of Meaning and Corrective Feedback in Japanese/English eTandem”, *Language Learning & Technology* (15-1): 41-71
- Calvert, M (1992): “Working together: Peddling an old idea”, *Language Learning Journal* (6): 17-19
- Calvert, M. (1999): “Tandem: A vehicle for language and intercultural learning”, *Language Learning Journal* (19): 56-60
- Godwin-Jones, R. (2011): “Emerging Technologies Autonomous language learning”, *Language Learning & Technology* (15-3): 4-11
- Johnson, G. and Rinvolucri, M. (2010): *Culture in our Classrooms: teaching language through cultural content*, England, Delta Publishing
- Kawaguchi, S. y Ma, Y. (2012): “Corrective Feedback, Negotiation of Meaning and Grammar Development: Learner-Learner and Learner-Native Speaker Interaction in ESL”, *Open Journal of Modern Linguistics* (2-2): 57-70
- Muñoz, Torres (2010): “La influencia del tipo de actividad en la ansiedad en alumnos chinos de español como lengua extranjera”, *Suplementos SinoELE* (2)
- Ojanguren Sánchez, A y Blanco Hölscher, M. (2006): *El aprendizaje autónomo de Lenguas en Tándem: principios, estrategias y experiencias de integración*, Oviedo, Universidad de Oviedo

- O'Rourke, B. (2005): "Form-focused Interaction in Online Tandem Learning", *CALICO Journal* (22-3): 433-466
- Philp, J. y Tognini, R. (2009): "Language Acquisition in Foreign Language Contexts and the Differential Benefits of Interaction", *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* (47-3): 245-266
- Santamaría, Martínez (2010): "La competencia sociocultural en el aula de Español L2/LE: una propuesta didáctica", *Monografías ASELE* (13)
- Tognini, R., Philp, J., y R.Oliver (2010): "Rehearsing, conversing, working it out: second language use in peer interaction", *Australian Review of Applied Linguistics* (33-3)
- Ware, P.D y R. O'Dowd (2008): "Peer Feedback on Language form in telecollaboration", *Language Learning & Technology* (12-1): 43-63